**多言語指さしボードの使い方**　全言語共通

**避難所などで外国人対応をされる方へ**

　避難所で、日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るための指差しボードの使い方を説明します。ボードは、このボードの裏面を含めて３種類あります。また、自治体国際化協会が別途提供している多言語の『避難者登録カード』も一緒に使用しますので、以下４種類をご用意ください。

□ ボード１『言語の確認』（このボードの裏面） □ ボード３・・・・・・『被災外国人用』

□ ボード２『避難所スタッフ用』 □ 同時に使用・・・『避難者登録カード』

**ボードの使い方**

はじめに

ボード１『言語の確認』を外国人に見せ、「日本語がわかるか」を確認します。

日本語が分からない場合に、「どの言語がわかるか」を確認します。

【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】

翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してもらってください。

つぎに

ボード２『避難所スタッフ用』を使って、外国人の意思を確認します。

ボード2『避難所スタッフ用』の「❸何か困っていることはありますか？」、「❹欲しいものはありますか？」の質問に対する答えは、ボード３『被災外国人用』を使って外国人に指差してもらいます。

【外国人に持病がある場合や、外国人の体調が悪い場合】

ボード2『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、体調や持病などの欄に記入してもらってください。

【外国人に食べられないものがある場合】

ボード2『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、食べられないものの項目にチェックをしてもらってください。

※『避難者登録カード』は、言語リストの①～⑭の言語に対応しています。同カードにチェックしてもらった内容は、避難所運営責任者に引き継いでください。

**便利なアプリの紹介**

すべてのアプリは、ＱＲコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

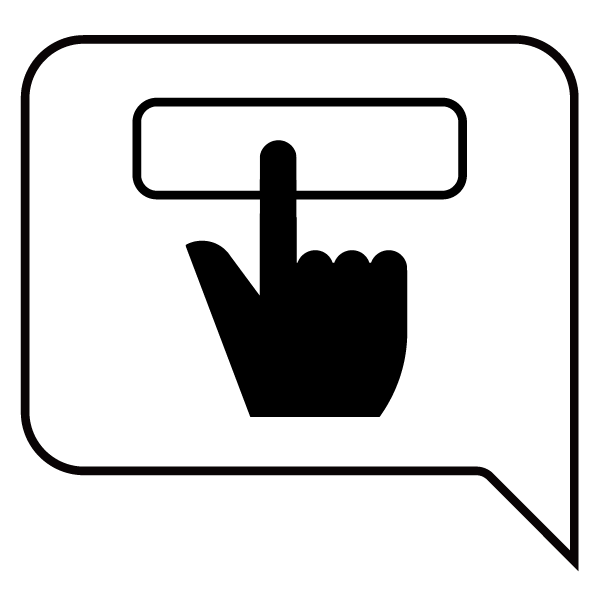
|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **音声翻訳アプリ** |  |  | **参考アプリ** |  |  |
| ＜Voice Tra＞ |  |  | ＜Safety Tips＞ |  |  |
| 話しかけると翻訳してくれるアプリ  （日本語⇄外国語） | 災害、外国人受け入れ可能な医療機関、交通等の多言語情報アプリ |
| ＜Google翻訳＞ |  |  | ＜NHK WORLD-JAPAN＞ |  |  |
| 話しかけると翻訳してくれるアプリ  （日本語⇄外国語） | 最新の災害ニュースを英語、中国語、その他の言語で提供するアプリ |

**１. 言語の確認** 　全言語共通

**は わかりますか？**

|  |  |
| --- | --- |
| ① Do you understand Japanese? | ⑧ Comprenez-vous le japonais ? |
| ② 您懂日语吗？ | ⑨ Вы понимаете по-японски? |
| ③ 會日語嗎？ | ⑩ Bạn có hiểu tiếng Nhật không? |
| ④　일본어를 할 줄 압니까? | ⑪ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่ |
| ⑤ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon? | ⑫ ဂျပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။ |
| ⑥ Você entende japonês? | ⑬ Apakah Anda memahami bahasa Jepang? |
| ⑦ ¿Entiende japonés? | ⑭ |

はい / YES いいえ / NO

****

**が わかりますか？**

|  |  |
| --- | --- |
| ① Which language(s) do you speak? | ⑧ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ? |
| ② 您懂什么语言？ | ⑨ Какой язык вы понимаете? |
| ③ 會什麼語言? | ⑩ Bạn biết ngôn ngữ gì? |
| ④　어떤 언어를 할 줄 압니까? | ⑪ เข้าใจภาษาอะไร ? |
| ⑤ Anong wika ang inyong naiintindihan? | ⑫ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။ |
| ⑥ Quais idiomas você entende? | ⑬ Anda memahami bahasa apa saja? |
| ⑦ ¿Qué idioma entiende? | ⑭ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英語  English | ポルトガル語  Português | タイ語  ภาษาไทย |
| 中国語（簡体字）  中文（简体字） | スペイン語  Español | ミャンマー語 / မြန်မာဘာသာ |
| 中国語（繁体字）  中文（繁體字） | フランス語  Français | インドネシア語  Bahasa Indonesia |
| 韓国・朝鮮語  한국・조선어 | ロシア語  Русский язык | ネパール語 |
| タガログ語  Tagalog | ベトナム語  Tiếng Việt | その他  Others |

**２. 避難所スタッフ用｜表面**　タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

**❶ アプリを っていますか？**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ ใช้แอพพลิเคชั่นแปลภาษาอยู่หรือไม่ |
| ⑫ ဘာသာပြန် အပလီကေးရှင်း သုံးနေပါသလား။ |
| ⑬ Apakah Anda menggunakan aplikasi penerjemah? |
| ⑭ |

はい / YES いいえ / NO

**↓**

**アプリ（）**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ⑪ (อ้างอิง) แอปพลิเคชันแปลภาษา | ＜Voice Tra＞ | | ＜Google翻訳＞ | |
| ⑫ (ကိုးကား) ဘာသာပြန် အပလီကေးရှင်း |  |  |  |  |
| ⑬ (Referensi) Aplikasi penerjemah |
| ⑭ |

**❷ は の スタッフ です**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ ฉัน เป็นเจ้าหน้าที่ของที่หลบภัย |
| ⑫ ကျွန်တော်/ကျွန်မ က တိမ်းရှောင်ခိုလှုံရေးစခန်းက ဝန်ထမ်းပါ။ |
| ⑬ Saya staff area evakuasi. |
| ⑭ |

**❸ か っていることは ありますか？**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ ประสบปัญหาอะไรอยู่หรือไม่ |
| ⑫ အခက်အခဲတွေ့နေတာ တစ်ခုခု ရှိပါသလား။ |
| ⑬ Apakah ada hal-hal yang menjadi permasalahan? |
| ⑭ |

**❹ しい ものは ありますか？**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ มีสิ่งของที่ต้องการหรือไม่ |
| ⑫ လိုချင်တဲ့ အရာ ရှိပါသလား။ |
| ⑬ Apakah ada barang yang dibutuhkan? |
| ⑭ |

**❺ カードに して ください**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ โปรดกรอกข้อมูลในบัตรลงทะเบียนผู้อพยพหลบภัย |
| ⑫ တိမ်းရှောင်ခိုလှုံသူ စာရင်းသွင်းကတ်ပြားမှာ ရေးဖြည့်ထည့်သွင်းပါ။ |
| ⑬ Harap mengisi kartu pendaftaran pengungsi. |
| ⑭ |

**❻ うことが できますか？**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ สามารถมาช่วยงานได้หรือไม่ |
| ⑫ ပါဝင် ကူညီပေးနိုင်ပါသလား။ |
| ⑬ Bisakah Anda ikut membantu? |
| ⑭ |

**❼ ったことが あれば に てください**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ หากมีปัญหาอะไร ขอให้มาแจ้งที่เคาน์เตอร์ประชาสัมพันธ์ |
| ⑫ အခက်အခဲတစ်ခုခုရှိရင် စုံစမ်းမေးမြန်းရေးဌာနကို ကြွခဲ့ပါ။ |
| ⑬ Kalau ada hal-hal yang menjadi permasalahan, silakan datang ke tempat lapor. |
| ⑭ |

**２. 避難所スタッフ用｜裏面**　タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

**３. 被災外国人用｜表面**　タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

**❶ べられない ものが あります**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ มีอาหารที่ทานไม่ได้ |
| ⑫ မစားနိုင်တာ ရှိပါတယ်။ |
| ⑬ Ada jenis makanan yang tidak dapat dimakan. |
| ⑭ |

**❷ い っている が あります**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ มีโรคประจำตัว |
| ⑫ အချိန်အကြာကြီး ခံစားနေရတဲ့ ရောဂါ ရှိပါတယ်။ |
| ⑬ Ada penyakit kronis. |
| ⑭ |

**❸ しています**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ ตั้งครรภ์อยู่ |
| ⑫ ကိုယ်ဝန် ရှိနေပါတယ်။ |
| ⑬ Saya hamil. |
| ⑭ |

**❹ が あります**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ มีความพิการ |
| ⑫ မသန်စွမ်းမှု ရှိနေပါတယ်။ |
| ⑬ Saya penyandang cacat. |
| ⑭ |

**❺ の が いです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ สุขภาพร่างกายไม่ดี |
| ⑫ နေလို့မကောင်းပါဘူး။ |
| ⑬ Saya tidak enak badan. |
| ⑭ |

**❻ おりを したいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ ต้องการสวดมนต์ |
| ⑫ ဆုတောင်းမှုကို ပြုချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya mau sembahyang. |
| ⑭ |

**❼ を したいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ ต้องการให้นมบุตร |
| ⑫ ကလေးကို နို့တိုက်ချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya ingin menyusui anak. |
| ⑭ |

**❽ い を いたいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ อยากขอใช้ห้องส่วนตัวสักครู่ |
| ⑫ သီးသန့်အခန်းကို ခဏအသုံးပြုချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya ingin memakai ruang privat sementara. |
| ⑭ |

**❾ ペットを れてきたいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ อยากพาสัตว์เลี้ยงมา |
| ⑫ အိမ်မွေးတိရစ္ဆာန်ကို အတူခေါ်လာချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya ingin membawa peliharaan saya. |
| ⑭ |

**➓ Wi-Fiを いたいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ อยากใช้ Wi-Fi |
| ⑫ Wi-Fi သုံးချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya ingin memakai Wi-fi. |
| ⑭ |

**⓫ を したいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ อยากชาร์จแบตโทรศัพท์มือถือ |
| ⑫ လက်ကိုင်ဖုန်းကို အားသွင်းချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya mau mengecharge HP saya. |
| ⑭ |

**⓬ に したいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ อยากติดต่อกับครอบครัว |
| ⑫ မိသားစုဆီကို ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya mau menghubungi keluarga saya. |
| ⑭ |

**３. 被災外国人用｜裏面**　タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

**⓭ に したいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ อยากติดต่อสถานทูต |
| ⑫ သံရုံးကို ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya mau menghubungi Kedutaan Besar. |
| ⑭ |

**⓮ すぐに したいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ อยากกลับประเทศทันที |
| ⑫ နိုင်ငံကို ချက်ချင်းပြန်ချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya mau pulang ke negara saya secepatnya. |
| ⑭ |

**⓯ を りたいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ อยากรู้วิธีเดินทาง |
| ⑫ သွားလာနိုင်တဲ့နည်းလမ်းကို သိချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya ingin mengetahui cara transfer/perjalanan. |
| ⑭ |

**⓰ ◯◯◯が しいです**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ อยากได้ ○○○ |
| ⑫ ○○○ ကို လိုချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya mau dapat ○○○. |
| ⑭ |

**しいものリスト（ / 0YEN）**

⑪ รายการสิ่งของที่อยากได้ (ฟรี)　⑫ လိုချင်တဲ့ ပစ္စည်းစာရင်း (အခမဲ့)

⑬ Daftar barang yang saya inginkan (Gratis).　⑭ 

**●**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪　น้ำ |
| ⑫ ရေ |
| ⑬　Air |
| ⑭ |

**●**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪　ผ้าห่ม |
| ⑫ ခြုံစောင် |
| ⑬ Selimut |
| ⑭ |

**●おむつ**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪　ผ้าอ้อม |
| ⑫ သေးနှီးထုပ်ဘောင်းဘီ |
| ⑬ Popok |
| ⑭ |

**●**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪　ผ้าอนามัย |
| ⑫ အမျိုးသမီး လစဉ်သုံးပစ္စည်း |
| ⑬ Pembalut untuk menstruasi |
| ⑭ |

**●べもの**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪　อาหาร |
| ⑫ စားစရာ |
| ⑬ Makanan |
| ⑭ |

**●ハラル**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪　อาหารฮาลาล |
| ⑫ ဟာလာ အစားအသောက် |
| ⑬ Makanan halal |
| ⑭ |

**●くすり**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ ยา |
| ⑫ ဆေးဝါး |
| ⑬ Obat |
| ⑭ |

**●ミルク**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ นมเด็กทารก |
| ⑫ ကလေးအတွက် နို့ |
| ⑬ Susu |
| ⑭ |